

чаемых языку на материале традиционных учебников и традиционными методами), анализ допускаемых студентами ошибок, их высказывания о новых учебных материалах, наблюдения, тщательно ведущиеся в ходе процесса

обучения, позволяют надеяться, что, используя эксперимент управляемого самообучения, мы сможем значительно облегчить самостоятельную работу студентов-заочников, повысить эффективность обучения и со време-

нем, устранив выявленные в ходе работы недостатки, создать модель нового учебника, соответствующего требованиям методики преподавания иностранных языков на современном этапе ее развития.

Д. ХЕГЕДЮШ



## ТРУДНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ РУССКИХ ПРЕДЛГОВ ДЛЯ ВЕНГРОВ

При обучении венгерских учащихся русскому языку серьезную трудность создают служебные слова, особенно предлоги. Это объясняется прежде всего существенным различием морфологического строения имен в обоих языках. В венгерском языке отсутствуют предлоги и предложные конструкции. Взаимоотношения имен в связной речи выражаются в нем окончаниями или послелогами, а также окончаниями и послелогами вместе. Например: на реке (предлог и окончание) — a folyón (окончание); над рекой (предлог и окончание) — a folyó fölött (послелог); за рекой (предлог и окончание) — a folyón túl (окончание и послелог).

Кроме того, в венгерском, как и во всех агглютинативных языках, каждое грамматическое значение выражено отдельным суффиксом. Например, русское слово студентам и венгерское djákoknak одинаково являются дательным падежом множественного числа, но венгерское имеет два суффикса: -ок- (суффикс множественного

числа) и -пак (окончание дательного падежа).

Другая трудность усвоения русской предложно-падежной системы заключается в том, что предлоги русского языка сочетаются с определенными падежными формами, а некоторые из них — с двумя и даже тремя падежами, т. е. для правильного употребления предложных конструкций необходимо знать, с каким падежом может сочетаться данный предлог.

Однако самой большой трудностью, которая возникает при изучении русских предложно-падежных конструкций, является несоответствие их значений в русском языке со значениями грамматических конструкций в венгерском. Другими словами, объем значений предлогов и предложно-падежных конструкций русского языка очень часто не совпадает с объемом значений соответствующих окончаний и послелогов венгерского языка. При этом, разумеется, между некоторыми значениями отдельных предлогов рус-

ского языка и значениями окончаний и послелогов венгерского имеется прямое соответствие. Такое частичное совпадение наблюдается, например, между пространственными — конкретными и переносными — значениями предлога в с винительным падежом и значениями венгерского окончания -ba, -be (направление действия или движения куда-либо, внутрь чего-либо, например область деятельности, в которую кто-либо вступает, состояние кого-либо, а также явления, предметы, внутрь которых направляется действие, и т. д.). Например: В кухню вошла девушка — A konyhába bejött a lány; Я вошел в институт — Bejöttem az intézetbe; Когда ты вступил в колхоз? — Mikor lértél be a kolhozba?

Но для выражения других значений того же предлога в с винительным падежом в венгерском языке употребляется еще целый ряд окончаний и послелогов.

а. Для выражения временных отношений: -оп, -еп, -оп, -ап;

-ban, -ben; -kor; alatt и т. д. Например: В понедельник Павел пошел работать — Hétfőn Pável munkába ment; В полдень он пошел обедать — Délben ebédelni ment; Вместо девяти часов утра мы выехали в два — Reggel kilenc óra helyett kettőkor indultunk el; Это можно сделать в 3 недели — Három hét alatt megcsinálható.

б. Для выражения перехода в какое-либо состояние, а также для выражения семейного сходства: -va, -ve; -pak, -nek; -ga, -re. Например: Кухню перестроили в комнату — A konyhát szobává alakították; Он был избран в члены Академии наук — A Tudományos Akadémia tagjává választották; Вода превращается в пар — A víz gőzzé válik; Он весь в отца — Teljesen (szakasztútt) az apja.

в. Для передачи значения меры и количества: -szor, -szer, -szór; -as, -os, 'es; -u, -ü. Например: в 4 раза — négyszer; ток в 3 ампера — 3 amperes árain; весом в две тонны — 2 tonnás (tonna súlyu); в первый раз в жизни — először életében.

г. Для выражения цели и назначения: -ként; -ul, -ül; -képpen; -ga, -re. Например: Принимай как угодно, хочешь — в шутку, а хочешь — всерьез — Vedd ahogy jónak látod, ha tetszik — tréiának (tréfaként), ha tetszik—komolyan; В честь гостя устроили прием — A vendég tiszteletére íogadást rendeztek.

д. Значения предлога, выступающие в сочетании с некоторыми глаголами, а венгерском языке, как правило, передаются соответствующими глагольными формами. Например: В поле дети играют в мяч — A tnezon labdamak a guerekek. Сравните также: звонить в колокол — harangozni; играть в шахматы — sakkozni.

Имеются расхождения и другого типа. Так, при почти полном соответствии русских парных предлогов в<sup>л</sup> — из и на — с венгерским окончаниям -ba —be, -ban-----ben, -ból---ből и -ga —re, -on-----en —

-iin, -ról —ről в отдельных случаях обозначения пространственных отношений употребление этих конструкций не совпадает. Это несоответствие относится к таким часто употребляемым именам существительным, как зазод, фабрика, работа, университет, вуз, путь, не говоря о географических названиях, в которых венгры особенно часто делают ошибки. Так. по-русски: студент учится в университете, ушел из университета, по-венгерски же: a diák egyetemen tanul, elment az egyetemről.

Имена существительные завод, фабрика, работа употребляются с предлогами на — с, а вуз, университет, путь — с предлогами в — из. В венгерском языке наоборот. Например: Теперь он перешел к вам на фабрику — Most átment önökhöz<sup>a</sup> gyárba; Павел пришел с фабрики—Pável megjött a gyárból.

В начальной стадии обучения венгры допускают ошибки в употреблении предлога с<sub>2</sub> с родительным и о с предложным падежами. Это связано с тем, что в венгерском языке одно окончание -ról, -ről совмещает в себе как пространственные значения, выражаемые предлогом с с родительным падежом, так и значение лица или предмета, о котором идет речь, выражаемое предлогом о<sub>2</sub> с предложным падежом. Например: Аркадий велел убрать со стола—Arkagyij utasítást adott, hogy minden szedjenek le az asztalról; Воробы серыми тучами взлетали с пыльной дороги — A verebek szür-

ke felhokent felrepültek a poros utról; С тонких губ не сходила сдержанная улыбка — A vékony ajkáról! net tuñt el a visszafogott mosoly; Я стал спускаться с холма — Kezdttem leereszkedni a dombról; сравните также: снять мерку с кого-либо — valakiről mértéket venni; снять копию с чего-либо —

valamiről másolatot készíteni; брать пример с кого-либо — valakiről példát venni.

В ходе обучения предлог о с предложным падежом встречается раньше, чем с о<sub>2</sub> родительным. Круг его значений узок, четко ограничен и поэтому доступен ученикам и студентам (другое значение j) с предложным падежом — стол о трех ножках — и предлог о с винительным изучаются значительно позже и в первую очередь с целью пассивного понимания при переводе на родной язык). Предлог с с родительным падежом имеет очень широкий круг значений, для выражения которых в венгерском языке кроме -ról, -ről употребляется еще множество окончаний и послелогов, например: -tól, -toi; -ból; -val, -vel; -ban, -ben; óta; fogva, kezdve; miatt. Сравните: Он с детства всех боялся — Gyermekekortól (óta) mindenkitől félt; самовар, приготовленный с вечера — Azeste óta be-készített szamovár; а также: с вашего позволения — engedelmévéi;

с ведома начальника — a fonok tudtával; со страху — félelmében,

а félelemtől; с горя — bánatában, a bánattól.

Для выражения отдельных пространственных отношений, направления действия или движения через что-либо, кого-либо, сквозь что-либо в венгерском языке служат послелогов át, keresztül и окончание -on. Их употребление не зависит от того, как проходит действие: поперек чего-либо, с одной стороны на другую, с одного конца или края до другого или же сквозь что-либо, проходя какую-либо среду. В результате венгры в большинстве случаев одинаково правильно переводят с русского на венгерский такие конструкции, как: Через речку можно навести

мост — A patakon keresztül hidat lehet átvezetni; Она через всю залу шла прямо ко мне — Az egész termen keresztül egyenesen hozzám jött; Глаза едва мерцали сквозь опущенные ресницы — Szemei alig vilántak át lenyunt, pilláin keresztül; Сквозь промерзшее окно

тускло светил огонек — A beia-gyott ablakon át halványan világitott a tűz; Уже сквозь сон я слышал голос старика — Már az áj-ПЮП át (dlmomban) hallottam az öreg hangját.

Однако конструкции с предлогом через для них более привычны, и при переводе на русский они употребляют почти исключительно этот предлог.

Наблюдается неправильное употребление через и для выражения временных отношений. Оно вызвано тем, что та же саман конструкция — окончание и послелог (át, keresztül) — в венгерском языке может выражать и значение промежутка времени, в течение которого протекает действие. В этом значении, однако, она соответствует не предложной конструкции «через-f-винительный надеж», а таким, как «за-l-винительный», «в течение + родительный» или же беспредложному винительному падежу. Например: Egy órán át csak ezze] foglalkoztam — В течение часа я занимался только этим; Tíz napotí keresztül нет ment et hazulról— Десять дней (в течение 10 дней) он не выходил из дому.

С другой стороны, временные значения, выражаемые предлогом через, в венгерском языке передаются послелогом mulva, окончанием -nként, -nia, например: Через час я проснулся — Egy óra mulva felébredtem; сравните также: через час по столовой ложке — óránként egy evőkanállal; через каждые два дня — két naponként.

Тот же послелог mulva употребляется при обозначении часа для указания отрезка времени, недостающего до полного часа, частично совпадая, таким образом, со значением русского предлога без, например: без двадцати

три — 20 perc mulva 3 óra; без четверти шесть — negyed óra mulva 6 óra (hárimnegyed 6); без пяти час — 5 perc mulva 1 óra; без году неделю на свете живег — Alig egy hete; nem egészen egy

hete; rövid idő mulva; egy hete, hogy a világon van.

Поэтому у венгерских учащихся нередки такие ошибки, когда в конструкции без двадцати три вместо предлога без употребляется предлог через.

Нередко допускается ошибка в употреблении падежа после предлога за в предложениях следующего типа: Он пошел за врачом, Он заплатил за шляпу. Оба предлога переводятся на венгерский язык окончанием -ert. В значении -ert венграм больше известен предлог за с винительным падежом, поэтому и в том, и в другом предложении венгерские учащиеся употребляют одну и ту же конструкцию.

Нам хотелось бы обратить внимание еще на один пример соотношения предлогов русскою языка, выражающих пространственные значения, с соответствующими грамматическими средствами венгерского языка. Для выражения направления действия или движения вниз и вверх, вперед и назад по отношению к кому-либо, чему-либо и для выражения местонахождения кого-либо, чего-либо, протекания действия где-либо (ниже и выше кого-либо, чего-либо, впереди и позади по отношению к кому-либо, чему-либо) в венгерском языке употребляются парные послелог: ala, alatt; folé,

fölött; elé, elött; mögé, mögött. Последние из них совпадают с пространственными — конкретными и переносными — значениями предлогов под, над, перед, за с

творительным падежом, например: Зной как будто висел над землей

густым слоем — A hőség szinte sűrű réteggént függött a föld fölött; Кто этот злодей, который над нами такую шутку сыграл — Ki as

a gonosztevő, aki ilyen tréfát játszott felöttünk; Автомобиль остановился перед самым домом — A gépkocsi közvetlenül a ház előtt állt rneg.

Поэтому венгры усваивают такие конструкции в большинстве случаев правильно и без особых затруднений. Однако, как только речь заходит о значениях направления действия с этими же предлогами, сразу возникает путаница, так как из указанных предлогов лишь под и за с винительным падежом имеют прямое соответствие в венгерском (послелог ala, mögé). Эти предлоги сами по себе трудностей не вызывают, например: Наташа забросила косу за плечо — Natasa soriját a vállá mögé ciobta; Павел сел за стол — Pavel az asztal mögé (asztalhoz Dít; Они спрятались за дерево — Elbujtak a fa mögé.

Но употребление предлогов над и перед для выражения тех же значений с творительным падежом уже представляет для венгров известные трудности. Например: Наташа низко наклонилась над книгой — Natasa mélyen a könyv fölé ha jolt; Мать долго смотрела перед собой — Az anya hosszasan maga elé nézett.

Рассмотренные здесь вопросы перевода русских предлогов на венгерский и их употребления далеко не исчерпывают всех трудностей. В данной статье мы стремились отметить только наиболее характерные проблемы этой области грамматики.



## Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов.

Под ред. Н. З. Котеловой  
и Ю. С. Сорокина. Изд-во «Советская  
энциклопедия», М., 1971

Вышел в свет словарь-справочник «Новые слова и значения». Это издание экспериментального типа. Институт русского языка и издательство «Советская энциклопедия» предполагают периодически, раз и 6—8 лет, выпуск подобных справочников по мере накопления материала.

Следует, однако, иметь в виду, что словарь включивших в толковые словари русского литературного языка слов и значений, которые появились в 50—60-е годы XX века или несколько ранее.

При каждом слове даются толкования, подтверждаемые цитатами, в необходимых случаях — стилистические пометы, а также справочный отдел, который отражает частоту употребления слова в обследованных материалах.

Следует, однако, иметь в виду, что словарь включает далеко не все слова, появившиеся за последние два десятилетия. В нем не приводятся те новые слова, которые уже были включены в последние тома семнадцатитомного Словаря современного русского

литературного языка, » четырехтомный Словарь русского языка, в последние издания Словаря С. И. Ожегова.

Словарь включает следующие разряды слов и значений; а) слова и значения, которых в русском языке не было в период создания указанных толковых словарей, на пример; *биокибернетика, лавсан, квазар, стриптиз, летка-енка, океанавт*; б) слова и значения, которые не являются собственно новыми, но к последнему времени относится оживление их употребления. Сюда относятся известные еще в XIX веке слова *алгоритм, вероятностный*, зарегистрированные в начале XX века слова типа *датчик* и т. д.; в) слова и значения, появившиеся за новейший обследованный для словаря период и уже ушедшие или уходящие: *студебеккер, сверхзвезда, твист* и т. п.

В словарь не вошли узкоспециальные новые слова (ср. *интертеория, акулен*), арготизмы, диалектизмы. Кроме того, справочник не включает окказиональные и индивидуально-авторские слова.

Большое место в справочнике занимают образующиеся от известных слов и частей слов сложные и сложносокращенные слова, являющиеся новым типом словообразования в языке советской эпохи. Они очень продуктивны (ср. слова с *космо-, теле-, радио-, авто-, кино-* и мн. др.), отражают своеобразие русского языка, употребляются во всех сферах языка; возникновение их обычно функционально оправдано. Например, вошло 68 (!) новых слов с морфемой *радио-*. Среди них: *радиобиолог, радиогалактика, радиоглаз, радиоинформация, радиолиз, радиомост* и др. Все новые слова и значения иллюстрируются цитатами из художественной литературы, газет, еженедельников, научно-популярных и общественно-политических журналов. Авторы специально отмечают, что для цитаций избирались авторитетные издания, рассчитанные на массовое распространение.

Для иллюстрации приводим словарные статьи.

РАДИОЖУРНАЛ, а, .и. Периодическая радиопередача, состоящая из материалов разных жанров на определенные темы. *По-прежнему подает свой голос радиожурнал — детище Ореста Бизьева, страстное и непримиримое, как и он сам. [Ю Балакирев, Встреча с Удоканом (Сиб. огни, 1966, 1)]. Несколько позже радиолюбители начали мастерить адаптеры, самые простейшие — из телефонного наушника, а потом уже более совершенные. Помнятся мне передачи радиожурнала для любителей. [Наука и жизнь, 1967, Я].*

— СС 31. Б. 55; Пр. 1, 7.117.

РАДИОЖУРНАЛИСТ, а, м. Журналист, работающий в системе радиовещания. *Между собой радиожурналисты называют «Маяк» программой неожиданностей, которая всегда готова рассказать обо всем интересном, только что случившемся и заслуживающей внимания многомиллионной аудитории. [Известия, 7 мая 1965]. Распорядитель... воспротивился всем попыткам фотокорреспондентов и радиожурналистов вырваться вперед. [Неделя, 1966, 50]. Разрешите поздравить и от вашего имени, читатель, всех радиожурналистов в их праздник [Лит. Россия, 1966, 19].*

— Пр. 13. 11.65; К. пр. 19.2.67; Ж., 19(57, 3; Ж., 1907, 4; ЛГ, 19Г, 7, 34; Ж., 1967, 10; Тр. 15. 12.07; Ж., 19ВД, 5.